דורך דער וואָך פון חנוכה, דערפרייט אייערע פריינט מיט וועלכע מתנות

עס איז גוט צו זיין א גלח ::

פון פאלאסיא וולאדעס
איבערזעצט פון שפאניש
פון ה. זאבאק

מיין פאטער, דאס סעבעסטיאן, האט זיך געהאט זיין פעסטע אין קלאדע מיינונג וועגן גלח'שן אסדעטיס, ער איז בכו"ד נאך זיכערער געווען, אין דעם ווי פאטשאן דע לא קיטאנא. ער האט ניט געהאט דעם מינדסטן ספק, ווי אויף אן אייזענרעגן ברוק, ערעם גלחיש געשטאלט האט, אין זיין פאנטאזיע, ארויסגערופן אז א שיר בירגער פון א באקוועם, געשמאק אין תענוג'דיקן לעבן.

אזן עס איז קיין חידוש ניט: האט מען געדערט וועגן גוטן, אלטן זיין, אזוי האט מען אים אנגערופן "גלח" ישער וויין"; האט מען דערצאלט עפעס א געשטאלט שאקאלאד, אין ווידער אמאל "גלח'ישער שאקאלאד" אזן אז עס איז צוריק געקומען וועגן א גוט אפנעפאטן, ווייזן מאטראן, אין אבער אמאל — א "גלח'ישער מאטראן".

מיין פעטער האט שטארק מקנא געווען די גלחים אזן עס האט אים זייער אזן זייער פארדראסן אזן באנג געטאן, פארוואס זיין טאטע האט אים ניט גע־דערנט פאר א גלח, אנשטאט אים צו מאכן א סוחר, אין דער איינקראם, וואס ער האט געהאלטן אין פארטער פון זייער הויז.

ווען דער פאטער וואלט אים געשיקט אין א גלחים סעמינאר, וואלט ער שוין הייגט אשר געווען א גלח, אזן טאקע יא, פארוואס דען ניט? אין דען זיין מאזן נאספאר, וועלכן מען האט אין שול געהאלטן פאר א פארשטאפטן תאפ ניט געווארן א גלח? אזן נאך וואס פאר א גלח! אין דער פאטער קאטערדאל פון רעאן!

די באהאנדלונג וואס זיינע שוועס־טער האבן אים געגעבן, איז ווייט ניט קיין פיינלעכיקע. אז קיין גוטע זאכן זאגן אים ניט רייצן דעם אפעטיט. די צוויי שוועסטער, וואס דער טאטע זיין נער האט אים אויבערגעלאזט ברוטשן, אין איינעם מיט דער איינקראם, זיי־נען געווען זייער בייזע שלעכטע.

עס איז נאך לעתידעתה, ניט פעסט־געשטעלט אויף קלאר, צי זיי האבן זיך ארענגעמען נתעשר צו ווערן. איינפן השבון פון מיין פעטערס טאנ, צי זיי האבן מורא געהאט, טאטער נעמט ער אזן ניט א שטארק אויעק אזן זיי ווער דען מיין איבערגעבן דאס געשעפט, אדער נאר — ווער ווייסט! — טאר־מער פארלוסט זיך אים נאר חתונה צו האבן. ווארום אויב דאן סעבעסטיאן האט זיך הייגטאר ניט געראזט מיט־ווייסן פון דער אזוי גערופענער חיי־ראטס ווייסטוניקייס, קאן דאך, אבער מיינער ניט ערב זיין, אז אין א שיינעם טאג זאל ניט אונטערקומען עפעס א שליחים־מיז'ניצע אין אים אנכאפן פארן תנעפר? נו, נעווים א שליחים־מיז'ניצע ווייל א פרוי, וואס פועל'ט ביי זיך צו חתונה האבן מיט איינעם, וואס פאר־מאגט זיין איינגם — צוויי שוועסטער ארזועסענע מיידן, מיז תמיד זיין א נאר גרויסע שליחים־מיז'ניצע.

אזוי צי אזוי, די צוויי שוועסטער האבן אים געגעבן די וועלט צו זעען זיי האבן אים צוגעטיילט דאס שטיקל ברויט, דאס ביסערל וויין, דאס שטי־קל פלייש; זיי האבן אים געראנט אביסל שואוואקס צו זיי שיך, א האנ־טוך זיך אפצואווישן דאס פנים און אפילו אביסל וואסער צום וואשן זיך — האבן זיי אים געזשאלעווט.

אזן אזוי פאטעלאך, האבן אלע דריי, דאס סעבעסטיאן אזן די צוויי שוועס־טער ארבערגעשפאנט דעם פערטן צענדליק יאר. מיין פעטער, וועלכער איז, פון דער נאטור באשאנקען גע־ווארן מיט א ליידנשאפטלאכן טעמ־פעראמענט, האט ליב געראט זיך אנ־צוטאן פארגעגען וועגן יאר דאס נאר נעקאנט, באהאלטענערהייט פון די 2 שוועסטער — מרשעת'ן.

אזוי האט ער ליב געראט זיך ארייג־צוכאפן ערגעץ, מיט זיין גוטן ברודער, דאס הערטענעלדאן. אויפצוגאשן א מוישעלע פרוכטן אזן זיך לאזן וואוילי־ניין מיט עטלאכע פלעשער מידרא. אזן אנדערש מאל האט ער זיך מה ארום עפ־אינדערפרי, ארייגנגעשליכט צו דאסאס־נעו אזן דאדט זיך אונטערגעלייגט דאס הארץ מיט א געפילט טארטל אזן פאר־טרונקען מיט א גוט פלעשל רוזעא ווייז, אדער ער פלעגט נאר פארנאכט־צו, ארייננייין אין קאפע "אימפעריאל" אזן זיך הייסן דערלאנגען עפעס א קאל־טען זעטראנק.

אזן אבער געווען א צרה, וואס די צוויי זייערע בתולות, פלעגן באלד, אויף צוזאמענגס, זיך דערפון דערוויסן. זייער בעגייס־פאלציי, אזן געווען א סך טרייער אזן פינקטלאכער, ווי די שפיאנען פון טעריקיש סולטאן.

נאט מיינער! וואס עס פלעגט זיך עס דאן אביסל אפטאן! ווי זיי פלעגן עס טופען מיט די פיס! וואס פאר א מענד־לשן פארבראכט מיט קלאלס! וועדליך לצים זאגן. האט זיך אפילו איינמאל געטראפן, אז איינע פון די שוועסטער האט אים אמאל מכבד גע־ווען מיט א בעזים איבערן קאפ.

אזן אט פאר אלע די צרות אזן באר־ליידיקונגען, האט זיך דאן סעבעסטיאן איינמאל נוקם געווען, אפרעבעענדיק זיך מיט זיינע שוועסטער, שוין פאר אלע צייטן. ניט א פרעג ביים ערשטן, בעסטן אלטן טאן פון שטעטל אזן ער וועט אייך דערציילן, זיך שטיקנדיק פון געלעכטער, ווי אזוי די מעשה איז פאר־נעקומען:

אין א טאג איז דאן סעבעסטיאן ארויסגעקומען פון דער איינקראם מיט א בריוו פון זייער קאזין נאספאר, אין בריוו האט ער זיי מודיע געווען, אז ער נעפינט זיך ניט ווייט, אין שטעט אווילא, צוזאמען מיטן ביסקופ, וועלכער איז זיינער אן אלטער פריינט, נאך פון לעאן, אזן אז מארגן וועט ער קומען פארבריינגען מיט זיי צוזאמען שטלאכע טעג.

דער בריוו האט געמאכט אן אויסער־געוויינלאכן איינדרוק אויף די צוויי שוועסטער. זיי זיינען איבערראשט גע־ווען. א קליניקייט עפעס! האבן ביי זיך אין הויז אזא געהויבענעס נאסט! דעם פאטע גלח פון לעאנער קאטע־דראל! אז אינטימער פריינט פון ביס־קוף אליין, מיט וועלכן ער איז, ווי מען זאגט "אויף דו", ווען קיינער הערט ניט!

די צוויי אלטע מיידן האבן מאמענ־טאל פארגעסן אז יענעם נאספאר, וועל־כען זיי פלעגן, קינדווייז, פארריכטן די הויזלאר, כדי די מאמע זיינע זאל אים נישט פארצירעווען דאס פעלכעל, פאר קומען אהיים מיט צעריסענע תח־תונים'לאר. זיי האבן אפילו פארגעסן, ווי זיי פלעגן זייער שוועסטערקינד אויסקנייפן שטיקער פלייש, אנרופנדיק אים "בחסה־קאפ." פאר די צוויי פאר־זעסענע מיידן איז ער איצט געווען א נעהויבענע פערזענלאכקייט, פון וועל־כער עס טריפט מיט טעאלאגיע אין דרך ארץ.

ווען די ערשטע איבערראשונג אין אריבער, איז אין די לייבער פון די זייערע בתולות פארגעקומען, אז אויפ־ריים פון ארבעטס קראפט. זיי האבן תיכף אראפגעוואדפן פון זיך די פאר־שנורעוועטע נארטען. האבן ארומגע־נומען די קעפ מיט טיכלאך, אזן האבן גענומען אויפצוריימען אזן ברענגען אין אדרענונג דאס "רעפעקט־ציטער". דאס גרויסע, ברייטע בעט טיטן בעט־געוואנט זיינען אויסגעליפטערט גע־שלאגענע, פארזונקענע אין א ווייטאנ־לאכן שטילשווייגן, ביז מיין פעטער האט ארויסגעקרעכצט מיט א גבראר בענעם קול:

—איך דענק, אז ער האט פארשפע־טיקט די קארעטע פון דער פרי אזן ער וועט אוודע קומען מיט דער פארנאכ־טיקער.

אבער די מיידן האבן מער ניט באר־ארפט. די עטלאכע פשוט'ע אזן לאר־שע וועדטער זיינען גענוג געווען, אז זיי זאלן זיך ארויסוואדרפן אויף אום ווי צוויי צערייצטע חיות אזן אים אנ־ערופן... נאר צו וואס דערציילן מיט וואס פאר א צונעמענישן זיי האבן אים מכבד געווען?

קיין אנדער ברירה איז ניט געווען, ווי זעצן זיך עסן. דאן סעבעסטיאן האט עס געמאכט נאר פיין. די צוויי שוועסטער האבן פאר גרוים צער אזן עגמת־נפש ניט געקאנט עסן. מיט זייער רע ניין מאס רייד האבן זיי געמאכט פארשיידענע השערות, איינע אומגע־לומפערטער פון דער אנדערער. מיין פעטער ווייטער האט זיך געמאכט תמ־עוואטע, האט געקייעט די געשמאקע מאכלים, פאוואלינקע, ניט געאייל־ווך. מיט שכל, אונטערוואוערעענדיק די באטעמ'טע ביסן מיט א שלונג גו־טע נאוואס־ווייז.

נאכן עסן האט זיך דאן סעבעסטיאן אויפגעהויבן פון טיש, ווי איינער וואס האט נאר וואס דערפיילט א פיינאכן חוב אין זיך, ווי תמיד, אוועק אין פאסינא. אזן ווי נאר ער האט זיך פארקיריעווט אויף דער צווייטער נאס, האט ער פארדויכערט א שמעקנדיק ציגאר, פון די, וואס ער האט געהאט אנגעגרייט פארן נאסט אזן פארציענדיק דעם רויך מיט גרוים הנאה, האט ער זיך געלאזט באפן ערגעץ א קערטל.

דער שוועסטער־קינד, גלח נאספאר אין מיט דער פארנאכטיקער קארעטע אויך ניט געקומען. דאן סעבעסטיאן האט די שוועסטער אנגעזאגט דעם אומגליק, אנשטעלנדיק א מינע, ווי ער וואלט זיי פארגעלייענט דעם טויט־אורטייל. דער קלאפ איז געווען אזוי שטארק אז עס האט ביי אלעמען אפגע־נומען דאס ווען. מען האט ניט גע־הערט, ניט פראטעסטירט אזן ניט באר־ויזערט. א טויט־שטילקייט איז ארויס־געפאלן אויף דער דערשלאגענער פא־מיליע.

דער טיש איז שוין געווען געגרייט פון כל טוב, ווי פאר א קיסר. מיין פע־טער האט געוואדפן זייטיק, נייטיק בליקן אויף די געשמאקע צובייסנס, נאר די צוויי שוועסטער, באהערשטע פון א שטומער פארצווייפלונג, האבן ניט געפרואווט זיך צורירן צום טיש.

— נו, לאמיר גיין עסן... עס קאסט דאך געלט, א שאד, מען וועט עס דאך ניט גיין ארויסוואדרפן...

דא האט די צוויי שוועסטער אזוי פארקלעמט ביים הארצן, אז זיי האבן ארויסגעפלאצט אין א געוויין, נאכדעם האבן זיי זאלכע־דרייס זיך געוועצט צום טיש. די מיידן האבן גענעסן אן חשק, השעלענדיק אזן זיפצנדיק. דאן סע־בעסטיאן האט געעייט מיט גבורה, גלייך ווי גאדנישט. פארטרינקענדיק מיט א גוט ביסעלע משקה.

ווען מען האט זיך אויפגעהויבן פון טיש, האט זיך מיין פעטער אביסל אונטערגעוואלקט אויף די פיס, דאס נעמט זיך, אפטמאל, פון צופיל עגמת־נפש, אזן כדי זיך צו צעשטרייען אב־סעל, האט ער געזאגט, אז ער גייט זיך אביסל דורך צום פארט. אבער דאס האט האט ער נאר אזוי געזאגט, ווי נאר ער האט פארקירעוועט אויף אן אנדער גאס, האט ער ווידער פארריי־כערט פון יענע שמעקנדיקע ציגארן אזן האט זיך געמיטלאך שפאצירט אזן פארט, ביז די קילע נאכט האט אים אהיים געיאגט.

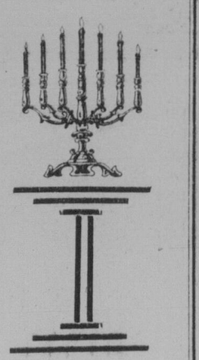
די שוועסטער האבן זיך שוין געהאט פארמאכט אזן זייער שלאפ־צימער. אזן אין דער אייגענגליטשט אזן גרויסן בעט.

איי, די ווייכינקער מאטראץ! איי, איר פוכינקע קישעלאך! איי, איי, דיי־נינקע, באטיסטענע לייליאכער!

מיין פעטער, דאן סעבעסטיאן האט זיך גע'טובל'ט אין הימלשן גליק, האט פארראשן דאס ליכט אזן פארמאכט די אויגן שעפטשעגדיק מיט א שמייכל:

— א, ניין! — איך וועל שוין ניט שטארבן, איידער איך וועל האבן פאר־זוכט דעם טעם פון גלח'יש לעבן...

א פריילאכן חנוכה



ווינשן מיר צו אונזערע צאלרייכע אידישע פריינט

Speirs Parnell Baking Co. Ltd.

באַרגען ראַדיאָס

אזוי פיל אדווערטייזמענטס האבן לעצטנס געפיטשערט "בארגען ראדיאס", אז מעקליינ'ס פילן אז זיי דארפן וואַרענען זייערע קאסטאמערס קעגן דעם אומזיניקן איינ־קויף פון איינעם פון די דאזיקע בארגענס. איידער איר קויפט א ראדיאָ זייט זיכער אויב: דער מאגופעקטשורער איז נאך אין פיזנעס; אויב דער אינסטרומענט איז א 1932 מאָדעל; אויב עס האט א סופער־העטעראָדיין סיר־קויט; אויב עס האט פענטאר, מולטי־מו און סקרין גריד טיוב . . . באטראכט גוט אינווייניק און אויסנווייניק דעם סעט אזוי, אז איר זאלט קאנען פארגלייכן די "באר־גען קאנסטרוקציע" מיט דער שטארקייט פון א ראיעלער ראדיאָ. אויב איר זייט אין צווייפל, באראט זיך מיט מעקליינ'ס. זיי האבן שטודירט דעם ראדיאָ מארקעט און זיי האבן אויסגעקליבן אכט סארטן וועלכע גיבן בעסערן ווערט אין פערפארמענס. פארגלייכט וועלכע עס איז "באר־גען ראדיאָ" מיט איינער פון די דאזיקע ראיעלע ראדיאָס. אזא פארגלייך וועט ווייזן פארוואס א "בארגען ראדיאָ" איז פארשע עקאנאמיע, און מעקליינ'ס גיבן בעסערן ראדיאָ ווערט.

J.J.H. McLEAN & CO. LTD.
329 PORTAGE AVE. 419 ACADEMY RD.

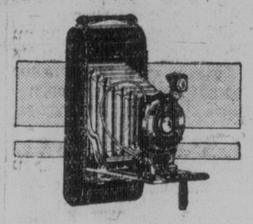
איר זייט תמיד וועלקאם אין ווייל'דערס

נוצלאכע מתנות פאר חנוכה

קיין זאך וועט ניט ווערן בעסער הויכגעשעצט ווי א פאינטען פען אדער פענסיל ספעציעל ווען דאס איז א

שייפער

מיר זיינען די אויסשליסלאכע דילערס אין דער נארט ענד פאר שייפערס
פאר סטודענטן און דערוואקסענע
אין פארשיידענע סטיילס צו פארשיידענע פרייזן



א פיינער פרעזענט א קאמערא
מיר האבן אן אויסוואל פון קאראקס פון
89c און העכער

טשאקאלאדס, סיגארס און סיגארעטס — א גרויסער אויסוואל אין ספעציעלע פרעזענטן באקסעס

Joseph Wilder — Druggist

בלויז איין סטאר אין דער נארט ענד
988 מיין סטריט
קארנער פרינסעסס עוועניו
טעלעפאן
56 398
פרעסקריפשאנס אויסגעפילט פינקטלאך
פרישע דראגס געגעבן
קיין סאבסטיטוטס, און אונזער באדינונג
איז שנעל

א פריילאכן חנוכה אייך אלע!

גוטע באלעבאסטעס סערווירן באטער־נאט און בעמבי ברויט אין זייער היים

דער קענעדא ברעד מאן וועלכער באדינט אזויפיל פון אייערע שכנים וועט מיט צופרידנהייט איבערלאזן א לאבן ביי אייך

די קוואליטעט גייט פאראויס דעם נאמען

PURE CREAMERY BUTTER
BAMBY BREAD
THE ONLY SHORTENING USED

אויב איר ווינשט צו טעלעפאנירן, רופט אפ 39 017 אדער 33 604

Canada Bread Co. Ltd.

FRANK HANNIBAL, Manager. Winnipeg

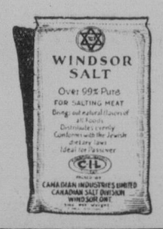
דאס איינגטום פון 1873 קאנאדער

כשר

נייע ליכט אויף זאלץ

אזוי ווי די פלאמען פון די חנוכה ליכט וועלכע ווערן אנגעצונדן איינע נאך איינע און זייער פייער שטייגט . . . אזוי האט די קונסט פון מאכן זאלץ פארגעשריט צו נייע הויכקייטן אין דייקייט פון פראדוקט. ווינדזאר זאלץ איז "דאס דייגסטע אין בעסטע". עס איז קלאר, ווייס אין דיין, ווערט גענוצט ביי די מאסע אלטאר דאקטישע אפטיליעס אין זיי האבן הנאה פון דער זאלץ פון העכסטער קוואליטעט און אינגראדיענט פון רבנים. פארשאפט ארגענינע אייער פאטיליע אזן נעמט מיט שפייז וואס זיינען אנגענעם אזן בא'טעמ'ט. ווינדזאר זאלץ בריינגט ארויס אזן פארשטארקט דעם פריישמאק . . . מאכט אלע גע־קעכצן אזן נעבעקסן געשמאקער. אונזערע בעמישע לאבאראטאר־יעס האלטן אז שטרייגט די דאָ־זיקע הויכע דייגקייט דורך טעג־לאכן איפ־פיזיכט.

אנדערע באליבטע כרענדס
ווינדזאר אייאדייזד זאלץ
דער'אזט ניט צו צו קיין גיידער.
ריגאל טייבל זאלץ
שיט זיך פריי
שרייבט פאר פריינט ביכל
"דער ראמאנס פון זאלץ" . . .
א סך ספעציעלע נוצן פאר זאלץ אזעלכע ווי . . . זאלץ גענוצט אלס טרוקענעס שאפס באקרייט דעם שארבן פון דעדראס".

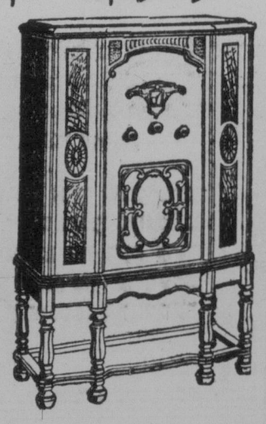


WINDSOR SALT
CANADIAN INDUSTRIES LTD.
WINDSOR, ONTARIO

שטעלט זיך ניט צופרידן מיט אן אזוי גערופענעם בארגען סעט

פארלאנגט

דזשענעראל עלעקטריק



פענטאר טיובס
סופער־קאנטראל טיובס
אוטאמאטיק וואליום קאנטראל
סקרין־גריד טיובס
טאן קאנטראל
סופערהעטעראדיין סירקואיט

$149.50
לייכטע טערמס.

דער דאזיקער נייסטער דזשי. אי. מאדעל איז גע־פרייזט אזוי נידעריק, אז עס פארטונקלט אלע די אזוי גערופענע "מאנופעקטשורערס קלירענס" רע־סיווערס פאר ריכטיקן ווערט. קומט הייגט אזן זעט עס פאר זיך זעלבסט. מיר זיינען זיכער, אז איר וועט זיך איבערצייגן אין דעם.

קויפט פון עטאבלירטע אזן ראיעלע ספעציאליסטן

WINNIPEG PIANO CO. LTD.
333 PORTAGE AVE.

9 — סטארט צו אייער באדינונג — 9